**РЕЦЕНЗИЯ**

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

**Тимофеевой Инны Олеговны**

Варваризмы и интернационализмы как проблема перевода (на материале публицистики**)**

Выпускная квалификационная работа И.О. Тимофеевой посвящена анализу способов перевода специфической лексики, занимающей значительное место в лексиконе современной публицистики. Актуальность работы обусловлена, во-первых, важной ролью публицистического жанра в современной жизни, во-вторых, слабой разработанностью проблем, связанных с переводом публицистических текстов и критериев оценки его качества.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. Структура и содержание ра данной ВКР соответствуют цели, сформулированной во введении (с.4), и поставленным задачам. Заявленная в названии тема раскрыта с достаточной полнотой. Список использованной научной литературы и источников примеров включает как классические, так и современные материалы и насчитывает 43 наименования на русском и внглийском языках. В приложении к ВКР представлен внушительный корпус примеров, в котором способы перевода сопоставлены с исследуемыми разрядами лексики – варваризмами и интернационализмами.

Первая глава содержит грамотный обзор основных теоретических подходов к определению и классификации варваризмов и интернационализмов в аспекте их функций в публицистическом тексте. Среди проблем перевода рассматриваемых в первой главе, И.О. Тимофеева выделяет переводческие трансформации и отмечает важность учета экстралингвистических факторов и контекста в сопоставлении функций сополагаемых лексических единиц в разных языках. Выводы по первой главе в сжатой форме отражают ее содержание и характеризуют теоретическую основу методики анализа, использованную во второй главе.

Во второй главе И.О. Тимофеева анализирует наиболее показательные из солидного корпуса собранных примеров, выявляя корреляцию между разрядом лексики и типом переводческих трансформаций. Здесь используется текстовый материал из самых современных электронных баз данных, таких как ИноСМИ, Vice Magazine, The Guardian и др. Выводы по второй главе достаточно обоснованы и информативны.

В заключении подводятся итоги анализа и указываются перспективы исследования особенностей перевода варваризмов и интернационализмов, а также зависимости между условиями перевода публицистических текстов и его качества.

В целом работа И.О. Тимофеевой производит благоприятное впечатление, отличается грамотным научным стилем изложения и обстоятельностью сопоставительного анализа.

Вопросы и замечания по содержанию.

1. Хотелось бы уточнить критерии отбора примеров. В частности, для анализа иногда используются примеры, содержащие смысловые ошибки или недопустимые буквализмы. В частности, пример 2 (с. 25), где *rain dripped off everything* переведено как «капли дождя проникали повсюду»; там же пример 3, где *take back this peculiar fatwa* передано буквально «забрать обратно… фетву».
2. В разделе 2.1.6 приводятся действительные ошибки при переводе варваризмов, то есть единиц третьего языка, включенных в английский текст, но комментарии к ним носят весьма расплывчатый характер: «Причины такого странного явления неясны» (с. 32) или «описательный перевод с сохранением исходной оболочки слова» (с. 33).

Приведенные замечания не снижают общего впечатления от ВКР. Работа И.О. Тимофеевой отвечает всем требованиям, предъявляемым к ВКР бакалавриата по специальности «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» и заслуживает положительной оценки.

«\_25\_»\_\_\_мая\_\_\_\_ 2018 г.

Док. филол. наук, профессорТ.А. Казакова